*Traduzione Quodlibet*

*Maria Lucia Caniato*

*E poi*: ”E una macchia di saliva sui pantaloni, che mi…” *(La signora col ventaglio in fondo al palco, al suo interlocutore) -* “Sì, i maiali che mangiano le ghiande…” *(si pensa di sentire l’altro interlocutore)* - “No, un cane, che mi slinguazzava selvaggiamente (?)…” *– In un lento procedere avanti*: ”…e mi assapora…”  - *Venendo più vicino si corregge:* ”…che mi assaporava…” assaporava le parti molli…una nocciola(?)”…*Davanti sulla rampa, preso dal suo canticchio a capo chino*: “…Mi faceva assaporare un cenno con la mano…” – “(E’) costato una fortuna”, *si sente un personaggio che dice, che ora passa davanti alla donna col ventaglio e ancora si pensa di sentir raccontare il suo interlocutore – ma in realtà non si vede chi parla- mentre questi ultimi due se ne vanno sullo sfondo del palco*: ”…Zampetto di lepre…arruginito…fogliame di quercia con spade (?)… Parti molli insudiciate (??)…per Pasqua cadaveri di annegati chiavati (???)” *mentre tutt’intorno sul palcoscenico, i tanti personaggi vanno su e giù, chiacchierano solo più sottovoce, sorridendo.*

Gianluigi Schiavi

VERSIONE “RIVISTA”

*E dunque:* << E uno sputo sul pantalone, che mi…>> *(La signora con il ventaglio sullo sfondo del palco al suo compagno)* - << Si, i porci ghiotti di ghiande…>>, *si pensa quindi di sentire il compagno*. - << No, un cane barbone che mi slinguazzava selvaggiamente (?)…>> *- In un lento procedere avanti*: <<…e mi coccolava…>> - *Nel venire più vicino si corregge:* <<…che mi gustava…>> - <<…gustava l’interno molle…di una nocciolina (?)…>> - *Davanti sulla rampa tutto preso dal suo canticchiare a capo chino*: <<…mi costava un cenno di mano…>> - <<Costato una fortuna>>, *si sente quindi parlare da un personaggio, che adesso passa davanti alla signora con il ventaglio, e si pensa di sentir parlare il compagno della signora - effettivamente non si vede chi parla -, mentre entrambi si allontanano sullo sfondo del palco:* <<…zampina di lepre…arrugginita…fronde di quercia con spade (?)…parti molli insudiciate (??)…morti a galla chiavati per Pasqua (???)>>, *mentre tutto intorno sul palco molti altri personaggi chiacchierano e gironzolano sorridendo.*

VERSIONE “ZERO”

E poi: << E una macchia di saliva sui pantaloni, che mi…>> (La signora con il ventaglio sullo sfondo del palco al suo compagno) - << Si, i porci che inghiottono le ghiande…>>, si pensa quindi di sentire il compagno. - << No, un cane che mi leccava furiosamente (?)…>> - Procedendo lentamente in avanti: <<…e mi coccolava…>> - avvicinandosi e correggendosi: <<…che mi gustava…>> - <<…gustava l’interno molle…di una nocciola (?)…>> - Davanti sulla rampa mormorando sospeso con il capo chinato: <<…mi costava un gesto della mano…>> - <<Costato un patrimonio>> si sente quindi parlare da una figura, che adesso passa davanti alla signora con il ventaglio, e il compagno della signora si ritiene di sentir dire - effettivamente non si vede chi parla -, mentre entrambi si allontanano verso lo sfondo del palco: <<…zampa di lepre…arrugginita…foglia di quarcia con spade (?)…parti molli insozzate (??)…cadaveri di annegati scopati per Pasqua (???)>> mentre tutto intorno sul palco molti altri personaggi chiacchierano e girano sorridendo.

Laura Petrella

E quindi: < E una macchia di bava sul pantalone che mi..>( La signora col ventaglio al suo compagno sul fondo della scena). - < Già, i maiali ghiotti di ghiande...>, sembra che il compagno abbia finito.  < No, un cane che mi leccava con foga (?)... > In un lento avanzare: < e mi coccolava...> Correggendosi nel venire più vicino: < che mi assaggiava...>-< gustava l'interno molle di un gheriglio(?)...> davanti sulla rampa canticchiando allegramente a capo chino: < ...mi è costato un cenno di mano...> - <un patrimonio è costato> si sente dire ad un attore che passa accanto alla signora col ventaglio, e poi sembra di sentire di nuovo il compagno della signora- non si vede bene chi è a parlare- mentre i due si allontanano sul fondo della scena: < coniglio...spacciato...foglie di quercia dentate(?)...parti molli sudicie (??)..cadaveri in acqua fottuti a Pasqua (???)>, intanto sulla  scena tanti altri personaggi parlottano e girano tutt'intorno ridendo.

Ida Di Lullo

GRADO 0:

*E più avanti: »*E una Macchia di Saliva sui Pantaloni, che mi …« (*La Signora con il Ventaglio nel Fondale della Scena al suo Partner)*. - »Si, i Maiali, mangiano le Ghiande …« *si crede quindi di sentire il Partner. -* »No, un Cane, che mi leccava selvaggiamente (?) … « *- Nel lento Procedere in Avanti: » …* e mi assapora … « - *Nell’Avvicinarsi si corregge:*» … che mi assaporava …« - » … assaporava quel morbido Interno … una Nocciola (?) …« - *Davanti alla Ribalta canticchia allegramente, con il Capo chino:* » … mi costò un Cenno della Mano …« - » … costato un Patrimonio «, *poi si sente parlare un Personaggio, che passa dritto davanti alla Signora con il Ventaglio, e si crede di sentire parlare ancora il Partner della Signora – in realtà non si vede proprio, chi parla – mentre i due si allontanano nel Fondale della Scena:* » … Coniglio … arrugginito … Fogliame di Quercia con Spade (?) … Parti molli del Corpo insozzate(??) … per Pasqua Cadaveri annegati scopati (???)«, *mentre tutt’intorno il Palcoscenico, solo sommessamente, molti altri Personaggi conversano e ridono andandosene in giro.*

GRADO 1:

*E più avanti: »*E uno sputo sui calzoni che mi …« (*la signora con il ventaglio nello sfondo della scena al suo compagno)*. - »Si, i porci, ghiotti di ghiande …« *crediamo poi di sentire il compagno. -* »No, un cane che mi leccava sfrenatamente (?) … « *- procedendo lentamente: » …* e mi assapora … « - *avvicinandosi si corregge:*» … che mi assaporava …« - » … assaporava il molle interno … una nocciola (?) …« - *davanti alla ribalta canticchia allegramente, a capo chino:* » … mi costò un gesto della mano …« - » … ti è costato un patrimonio « *poi si sente parlare un personaggio che passa dritto davanti alla signora con il ventaglio, e crediamo di sentire parlare di nuovo il compagno della signora – in realtà chi parla non si vede proprio – mentre i due si allontanano verso lo sfondo della scena:* » … vigliacco … rammollito …(1) la croce di ferro (?) … parti molli del corpo oltraggiate (??) … per Pasqua corpi annegati scopati (???)«, *mentre tutt’intorno, sommessamente, molti altri personaggi se ne vanno in giro conversando e ridendo.*

(1) La **Croce di Ferro** ([tedesco](http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_tedesca): *Eisernes Kreuz*) - croce di cavaliere con fronde di quercia e spade - è una [decorazione militare](http://it.wikipedia.org/wiki/Decorazione_onorifica) utilizzata dal [Regno di Prussia](http://it.wikipedia.org/wiki/Regno_di_Prussia) prima e dalla [Germania](http://it.wikipedia.org/wiki/Germania) poi, istituita dal[Re di Prussia](http://it.wikipedia.org/wiki/Sovrani_di_Prussia) [Federico Guglielmo III](http://it.wikipedia.org/wiki/Federico_Guglielmo_III_di_Prussia) il 10 marzo [1813](http://it.wikipedia.org/wiki/1813), e che viene consegnata solamente in tempo di guerra: oltre alle [guerre napoleoniche](http://it.wikipedia.org/wiki/Guerre_napoleoniche) e alle[guerre franco-prussiane](http://it.wikipedia.org/wiki/Guerra_franco-prussiana), la Croce di Ferro venne distribuita durante la [prima](http://it.wikipedia.org/wiki/Prima_guerra_mondiale) e la [seconda guerra mondiale](http://it.wikipedia.org/wiki/Seconda_guerra_mondiale);